

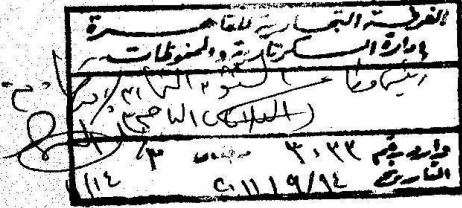


المملكة المغربية
غرفة التجارة و الصناعة و الخدمات لإقليمي القنيطرة و سيدي قاسم
Chambre de Commerce, d'Industrie et de Services
des Provinces de Kénitra et Sidi Kacem

القنيطرة في : 25 يونيو 2011

575-011

الى السيد رئيس الغرفة التجارية للقاهرة
جمهورية مصر العربية



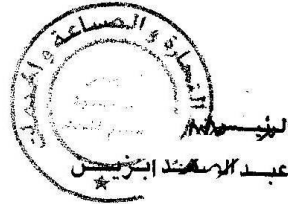
الموضوع: اتفاقية الشراكة

تحية طيبة

و بعد، فصلة بالموضوع المشار إليه أعلاه، يشرفني أن أوافيكم
طيه بنسخة من اتفاقية الشراكة الموقعة بين غرفتنا. كما نلتمس
منكم موافقتنا بنسخة ممضاة من طرفكم لنوقع عليها حتى نتمكن
نحن كذلك من الاحتفاظ بنسخة أصلية لهذه الاتفاقية.

و تفضلوا، سيدي الرئيس، بقبول أزكى عبارات التقدير و الاحترام.

والسلام





Protocol of cooperation between
Cairo Chamber of Commerce
And
The Chamber of Commerce, Industry and Services of
Wilaya Kenitra

Preamble :

Cairo Chamber of Commerce (CCC) established in Egypt in 1913, representing more than 350 thousand members in 60 different commercial branches and more than 300 employees.

CCC Works to find the suitable means of communication between Egyptian and foreign exporters, importers and investors in Egypt & abroad. As well coordinating with economic & commercial bodies inside & outside Egypt. CCC organizes the practices of different commercial branches, trying to findout & fix their problems.

As a result of friendship & the strong relationships between Egypt & Morocco, CCC & CCISK are going to develop & strength commercial ties between both countries ,

Therefore, Cairo Chamber of Commerce & The Chamber of Commerce, Industry and Services of Wilaya Kenitra hereinafter refered as " both chambers " reached the following protocol :

Article 1

This Protocol is intended to provide a general framework to guide the continuous communication and mutual exchange process between both countries and chambers.

Article 2

- Exchanging trade delegations between both chambers with presenting all the possible help for them.
- Participate in arranging meetings and assemblies of various development opportunities.
- Exchange know-how in various fields of interest.



بروتوكول التعاون بين
الغرفة التجارية للقاهرة
وغرفة تجارة وصناعة القنيطرة

مقدمة :

تأسست الغرفة التجارية للقاهرة في مصر عام ١٩١٣ وتضم أكثر من ٣٥٠ ألف عضو في ٦٠ شعبة تجارية مختلفة وأكثر من ٣٠٠ موظف .

تعمل الغرفة التجارية للقاهرة على إيجاد سبل الاتصال المناسبة بين المصدرين والمستوردين والمستثمرين المصريين والأجانب والتنسيق مع المؤسسات الاقتصادية والتجارية في الداخل والخارج ، كما تختص بالقيام بتنظيم أعمال الشعب التجارية المختلفة والعمل على حل المشكلات التي تواجههم .

نتيجة للصدقة والعلاقات القوية بين مصر والمغرب تسعى الغرفة التجارية للقاهرة وغرفة تجارة وصناعة القنيطرة لتعزيز وتطوير العلاقات التجارية بين كلا البلدين لذلك فالغرفة التجارية للقاهرة وغرفة تجارة وصناعة القنيطرة واللذان سيشار إليهما " بالغرفتين " توصلا إلى الاتفاق الآتي :

البند الأول

يهدف البروتوكول إلى تقديم إطار عام للدلالة على الاتصال والتعاون المستمر والتبادل التجاري بين البلدين المتمثلتان في كلتا الغرفتين .

البند الثاني

- تبادل الوفود التجارية بين الغرفتين مع تقديم كل مساعدة ممكنة لهذه الوفود .
- المشاركة في تنظيم اللقاءات والتجمعات الخاصة بفرص التطوير المتنوعة.
- تبادل المعرفة في مجالات الاهتمام المشتركة

<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>- Both chambers should Exchange information about trade fairs and exhibitions that might help in the matchmaking process in both countries.</p> <p>- Publishing the commercial opportunities which are received from the other side in their monthly bulletin for their members interest which will facilitate their markets penetration in both sides.</p> <p>- Exchange researches, studies, statistics, documents related to commercial and economic aspects.</p>	<p style="text-align: center;">البند الثالث</p> <p>- تبادل المعلومات حول الأسواق والمعارض الدولية المقامة في كلا البلدين والتي تساعد على التقاء رجال الأعمال من الجانبين.</p> <p>- نشر العروض التجارية التي يتلقها كل طرف من الطرف الآخر في نشراته الدورية بهدف إطلاع رجال الأعمال عليها و ذلك لتحقيق فرص أفضل للدخول للسوق في كل من البلدين .</p> <p>- تبادل الأبحاث و الإحصاءات الخاصة بالموضوعات التجارية و الاقتصادية التي تصدرها الغرفتين.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Both Chambers shall cooperate in developing small & medium enterprises by making a mutual projects & exchanging expertises in educational & training fields.</p>	<p style="text-align: center;">البند الرابع</p> <p>تتعاون الغرفتان في تطوير المشروعات الصغيرة و المتوسطة من خلال إنشاء مشروعات مشتركة وتبادل الخبرات في مجال التعليم والتدريب .</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Activating the cooperation between the two chambers through the following points :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Organizing the training developed programs. 2- Organizing trade missions. 3- Developing mutual plans, research and evaluation studies. 4- Inviting and coordinating participant from another commercial bodies for supporting this Protocol. 	<p style="text-align: center;">البند الخامس</p> <p>يتم تفعيل التعاون بين الغرفتين من خلال النقاط التالية :</p> <ol style="list-style-type: none"> ١ - تنظيم برامج التدريب المطورة ٢- تنظيم وفود تجارية ٣- تطوير خطط التبادل والأبحاث والدراسات ٤- دعوة مشاركين من جهات تجارية أخرى والتنسيق معهم لدعم هذا البروتوكول.
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>- All disputes, discrepancies or claims arising from or in connection with this Protocol hereby, shall be settled amicably by both Chambers.</p> <p>- This Protocol shall come into force on the date on which it is signed by both chambers and shall remain valid until rather of the chambers gives in advance a three months written notice for its termination, Both chambers are not entitled to claim compensation from the other for the termination of this Protocol.</p> <p>- The termination of this Protocol shall not affect the implementation of ongoing activities/programs.</p>	<p style="text-align: center;">البند السادس</p> <p>- كل المشاكل و النزاعات التي تنشأ او لها علاقة بهذا البروتوكول سيتم تسويتها وديا بواسطة الغرفتين .</p> <p>- يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ من تاريخ توقيع البروتوكول ويظل ساريا إلى أن ترسل إحدى الغرفتين إشعار مكتوب يفيد بإنهاء البروتوكول وذلك قبلها بـ ٣ أشهر وفي حالة إنهاء هذا البروتوكول لا تلتزم أيا من الغرفتين بدفع تعويض للأخرى ولا يؤثر هذا الإنهاء على تنفيذ البرامج والأنشطة المستمرة .</p>

The present Protocol shall not affect the validity of execution of any obligation arising from other international treaties or international, national agreements concluded by either of the Chambers

This protocol was signed in ... / ... / 2011



Abdelrahman Abzin
Chairman of
The Chamber of Commerce, Industry and Services
of Wilaya Kenitra

لا يؤثر البروتوكول الحالي على صلاحية تنفيذ أية التزامات تجاه أية معاهدات أو اتفاقيات دولية وإقليمية أخرى تشترك فيها إحدى الغرفتان .

وقع هذا البروتوكول في ١٦ / ٥ / ٢٠١١

مهندس / إبراهيم محمود العربي
رئيس مجلس إدارة
الغرفة التجارية للقاهرة

.....

Eng / Ibrahim Mahmud AlAraby
Chairman of
Cairo Chamber of Commerce